

Death and Burial Record of Antonina Suwiński - 1857
Daughter of Ludwik Suwiński and Teofila Niska

Bydły
29.

Dziś o godzinie 12.00 dnia przedwczorajszego, tj. dnia 13.03.1857 roku, w parafii pw. św. Gotarda w Ciechanówku, przy obecności świadków, tj. Jan Suwiński, lat dwadzieścia sześć, i Ludwik Suwiński, lat dwadzieścia pięć, księży, przedwczoraj w Bydli zawiadomili, i oświadczyli, iż u nich w domu, o godzinie 12.00, zmarła Antonina Suwińska, dziesięcioletniej urodzenia, córka stawajacego Ludwika i Teofili Niskiej. To przelomonano się naocznie o zejściu Antoniny, Akt ten stawajacym przerezytany, i gdy pisane i weryfikowane, przez nas tylko podpisany został.

A. Lewy C. Vatek proboszcz parafii Wtymczasowy Akta Metrykalne
Cyrulik

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 52 verso, entry 29, Antonina Suwińska, 13 Mar 1857; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 0,702,612.

Death and Burial Record of Antonina Suwiński - 1857
Daughter of Ludwik Suwiński and Teofila Niska

Bydy 29. Działo się w Pałukach dnia pierwszego /: trzynastego :/ Marca tysiąc ośmset pięćdziesiąt siodmego roku o godzinie trzeciej po południu. Stawili się Jan Suwiński lat dwadzieścia sześć, i Ludwik Suwiński lat dwadzieścia pięć liczący dziedzice częściowi w Bydach zamieszkałi, i oświadczyli, iż w tejże wsi wczoraj o godzinie czwartej rano umarła Antonina Suwińska dziewięć miesięcy życia mającą, w Bydach urodzona, córką stawającego Ludwika i Teofili z Niskich. Po przekonaniu się naocznie o zeyściu Antoniny, Akt ten stawaiącym przeczytany, i gdy pisać nie umieją, przez Nas tylko podpisany został.

X. Xawery Nałecz Proboszcz Pałuki Utrzymujący Akta Metryczne
Cywilne

Bedy 29. This happened in Pałuki on the first / thirteenth day of March in the year one-thousand eight-hundred fifty-seven at the hour of three in the afternoon. There appeared Jan Suwiński, twenty-six years of age, and Ludwik Suwiński, twenty-five years of age, owners of parts [of the village], and they stated that in this village yesterday at the hour of four in the morning, Antonina Suwińska died, nine months old, born in Bedy, daughter of the declarant Ludwik and Teofila née Niska. After visual confirmation of the death of Antonina, this document was read aloud to the declarants and because they do not know how to write, was signed by Us alone. [signed] The Reverend Xawery Nałecz, Pastor of Pałuki, maintaining the records of the Civil State

Parafia pw. św. Gotarda (Pałuki, Ciechanów Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1852-1860 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1852-1860]," folio 52 verso, entry 29, Antonina Suwińska, 13 Mar 1857; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1892; FHL INTL microfilm 0,702,612.